

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**ЛАТИНСКИЕ И ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051207
Кожокиной Валерии Сергеевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Перельгина Т.А.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования	6
1.1 Лингво-культурные особенности процессов лексического заимствования в английском языке.....	6
1.2 Виды заимствований.....	10
1.3 Роль латинских и греческих заимствований.....	19
Выводы по ГЛАВЕ I.....	24
ГЛАВА II. Функционирование латинских и греческих заимствований в англоязычной периодике	26
2.1. Особенности лексики латинского и греческого происхождения по степени заимствования.....	27
2.2. Особенности лексики латинского и греческого происхождения по типам заимствованных префиксов и суффиксов.....	31
2.3. Особенности лексики латинского и греческого происхождения по временным этапам заимствования.....	39
2.4. Соотнесенность латинских и греческих заимствований с частями речи.....	45
2.5 Тематическая обусловленность латинских и греческих заимствований.....	49
Выводы по ГЛАВЕ II.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	59
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	60

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению проблемы латинских и греческих заимствований в современной англоязычной периодике.

Английский язык принадлежит к числу языков, в которых удельная масса заимствованных слов составляет больше 60% от всего лексикона. Наибольшее количество лексики было перенято из латинского и греческого языков, причем заимствование началось еще в эпоху римского господства на территории Англии и продолжается и в наши дни.

Актуальность исследования определяется в первую очередь недостаточной разработанностью проблемы использования латинской и греческой терминологии в современной английской периодике, а также ее классификации.

Объектом исследования послужили этимологические основы современного английского языка.

Предметом исследования являются особенности использования латинских и греческих заимствований в современной англоязычной периодике.

Цель настоящего исследования заключается в рассмотрении разновидностей латинских и греческих заимствований и последующем разделении их на группы согласно разным способам классификации.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить теоретические основы исследования посредством рассмотрения особенностей заимствования латинской и греческой лексики на разных этапах развития английского языка.
2. Выявить основные типы классификации латинских и греческих заимствований.
3. Проанализировать заимствованные термины.

4. Рассмотреть тематическую обусловленность латинских и греческих заимствований.

Вопросом латинских и греческих заимствований занимались многие известные отечественные и зарубежные лингвисты, в том числе В.Д. Аракин, К. Бруннер, В.В. Елисеева, В. Пизани, В.П. Секирин, О. Barfield, А. Vaugh, О. Jespersen и т.д.

Фактическим материалом послужили три статьи из крупных британских новостных порталов Independent и BBC: “70-year-old paedophile Mark Frost jailed for life after admitting to 45 sexual offences against boys in UK and Thailand” (2017), “Ancient undersea landslide discovered in Australia” (2017), “Amazing haul of ancient human finds unveiled” (2017).

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: анализ литературы по исследуемой проблеме, классификация, научно-сопоставительный анализ, статистический метод, метод сплошной выборки.

Теоретическую основу исследования составляют:

- в рамках лингво-культурных особенностей процесса заимствования: работы В.Д. Аракина, К. Бруннера, Б.А. Ильиша, В. Пизани, В.П. Секирина, О. Barfield, А. Vaugh, О. Espersen и др.;

- в рамках изучения видов и способов заимствования: работы Н.Н. Амосовой, И.В. Арнольд, В.С. Виноградова, В.В. Елисеевой, В.А. Звегинцева, Ю.С. Маслова, А.А. Реформатского, А.И. Смирницкого и др.

Апробация работы состоялась на научно практической студенческой конференции в рамках научной сессии на факультете иностранных языков педагогического института НИУ БелГУ 19.04.2017. В рамках работы секции «Вопросы современной лексикологии» был сделан доклад «Бытовые латинские заимствования на разных этапах становления английского языка». Результаты исследования нашли отражение в научной статье которую приняли к публикации в Вестнике Студенческого Научного Общества (СНО) НИУ БелГУ 2017 г.

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

В первой главе рассматриваются исторические этапы становления английского языка, способы заимствования, а также роль латинских и греческих заимствований в современном английском языке.

Во второй главе выявляются основные виды классификации заимствований, согласно которым затем анализируется имеющийся лексический материал. В этой главе также рассматривается тематическая обусловленность использования латинских и греческих терминов.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования

1.1 Лингво-культурные особенности процессов лексического заимствования в английском языке

Если рассматривать современный английский язык с точки зрения лексической структуры, то можно заметить, что исконно английские слова составляют менее половины всего используемого лексикона в языке, а большую часть составляют многочисленные заимствования из других языков, которые попали в английский в результате длительных военных конфликтов и тесного торгового сотрудничества между культурами.

Наибольший пласт составляют заимствования из латыни и греческого, укрепление которых в языке легко можно проследить по этапам развития современного английского. Часто встречается такая ситуация, что некоторые слова заимствовались из греческого и латыни не напрямую, а через другие языки. Например, слово *order* пришло в английский от французского *ordre*, которое, в свою очередь, является видоизмененным латинским *ordin*, которое означает «ряд».

В целом, влияние французского языка на английский неоспоримо, поскольку после завоевания страны нормандцами несколько сотен лет французский доминировал и являлся языком знати, в то время как родной язык жителей этих земель считался уделом простолюдинов. В это же время активно использовалась латынь, на которой писали книги, научные трактаты, вели богослужения. Именно этим и обусловлено такое огромное количество заимствований в английском языке (Секирин, 1964).

Процесс заимствования латинских слов можно условно разделить на несколько этапов согласно историческому развитию самого языка. Секирин

делит ранние заимствования из латинского языка на два этапа, которые необходимо рассмотреть подробнее.

Первый этап связан с римскими завоеваниями в Британии в самом начале нашей эры, в этот период были основаны такие города, как Манчестер, Ланкастер, Винчестер и другие. Поскольку на латыни разговаривали лишь в этих крупных городах, построенных на пересечении римских дорог, прямой связи между древнеанглийским и латинским не было, а посредником служили кельтские диалекты.

К таким словам, в основном, относятся термины, которые касались городов и их обустройства, например, слово *port* пришло от латинского *portus* и означало пристань, город или порт. К этой же категории относятся слова *fountain* (от лат. *fontana*), *mont*, постепенно переродившееся в современное *mountain* (от лат. *mons, montem*), *vice* – «деревня» (от лат. *vicus*).

К этому же периоду можно отнести и названия некоторых английских городов, например, Манчестер, Ланкастер, Честер, которые содержат в себе основы *caster* и *chester*, которые представляют собой видоизмененное латинское слово *castra*, означающее «военный лагерь» (Секирин, 1964: 14-15).

Начало следующего этапа латинских заимствований связано с появлением в Британии христианства, его временные рамки – от середины IV века н.э. до эпохи нормандских завоеваний. В этот период активно распространялась классическая латинская проза, в то время как древнегерманский эпос сильного распространения не получил. Удельная масса слов, заимствованных в тот период, невелика, поскольку в основном перенимались термины, касающиеся религиозных вопросов и обрядов. Но многие ученые, например, Отто Есперсен, подчеркивают, что среди общего количества заимствованных из латинского языка в тот период слов можно выделить немало терминов, которые касаются не только религии, но и ежедневного быта. К первой группе относятся такие слова, как *temple*, *creed*,

altar, к бытовым терминам можно отнести, например, belt, fox, muscle, pool и так далее (Jespersen, 1935).

Что касательно греческих заимствований в этот период, отдельно от латинского языка их практически не рассматривают, поскольку он являлся посредником между древнеанглийским и языком Балканского полуострова. Например, слова, которые укоренились в английском еще до появления в Британии христианства, были заимствованы из латинского, который, в свою очередь, послужил проводником для греческих терминов. Например, английское слово lion получилось от латинского leo, в которое трансформировалось греческое leon. Из греческого языка было заимствовано множество религиозных терминов, научных понятий, слов, относящихся к вопросам юриспруденции и литературы.

О. Барфильд утверждает, что в древний период английский язык позаимствовал около 400 латинских и греческих терминов в первоначальном виде, а количество производных от этих слов значительно. Но другие специалисты считают, что количество заимствований было приуменьшено Барфильдом, и на самом деле можно говорить о 600 заимствованных напрямую словах (Barfield, 1954).

Этапом, во время которого осуществлялись самые обширные заимствования, является период с XII по XIV вв. В это время в Англии установилось господство французов и именно этим объясняется малое количество прямых заимствований, большинство же латинских и греческих терминов перешли в английский сквозь призму французского. Наибольший пласт заимствований составляют слова, которые относятся к медицинским, научным и литературным терминам, в то время как термины, относящиеся к быту, продуктам, домашним животным и прочим привычным для англичан вещам составляют очень малый процент от общей массы заимствований. Беспрецедентное количество перенятых в этот период из латинского слов относится к теме христианства и религии в целом (Секирин, 1964: 24-25).

А. Бо составил алфавитный список заимствований, по которым можно оценить сферы, в которых активно использовались перенятые из латинского и греческого языков слова. К перечисленным словам относились, например, *conspiracy, contempt, immune, incredible, individual, intellect, legal, mechanical, necessary, picture, polite* и т.д. (Vaugh, 1959: 223).

Следующая волна заимствований наблюдается в эпоху Возрождения и это явление связано в основном с появлением новых технологий и изобретений, а также возросшей популярностью античности в культуре. В этот период, по некоторым подсчетам, была заимствована почти четверть всех латинских и греческих слов, которые бытуют в английском языке. Заимствования в период эпохи Возрождения интересны также тем, что они быстро теряли свой терминологический характер и переходили в обычную устную речь.

В этот период заимствовались не только инфинитивы глаголов или существительные в именительном падеже, но и другие грамматические формы, например, слово *ressipe* представляет собой повелительную форму глагола, которая ставилась в начале аптекарского рецепта, а затем шел список ингредиентов, которые необходимо смешать. В английском же языке это слово превратилось в существительное *resipe*, обозначающее рецепт (Секирин, 1964: 26-28).

Остальные заимствования незначительны по сравнению с эпохой нормандских завоеваний и Ренессансом и относятся, в основном, к техническому прогрессу, медицине, новым изобретениям и становятся международными.

В отличие от предыдущих веков, в современный период заимствуются в основном греческие термины, например, *anonymous, asymptote, baritone, cataclysm, cryptogramia* и т.д. Эти слова относятся к прямым заимствованиям, но традиция перенимания греческих слов, прошедших через призму латинского языка, сохраняется до сих пор (Секирин, 1964: 39).

1.2 Виды заимствований

Согласно определению Лингвистического энциклопедического словаря, заимствование это «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» (Ярцева, 1990).

В первую очередь необходимо отметить, что заимствование может происходить письменным и устным путем. Ю.С. Маслов подчеркивает, что устные заимствования характерны для более древних эпох, когда письменность не была повсеместно развита, но слова, заимствованные таким образом, быстрее проходят процесс ассимиляции и через краткий промежуток времени уже воспринимаются носителями языка как неотъемлемый фрагмент речи, иногда видоизменяя при этом свой первоначальный облик. Письменные заимствования же характерны для более поздних эпох, когда книги стали более распространены. Для заимствованных таким способом слов характерно более долгое, нежели чем для слов, заимствованных устно, сохранение своих грамматических, фонетических и орфографических особенностей (Маслов, 1987: 202).

Далее Ю.С. Маслов отмечает, что заимствование может быть как прямым, так и опосредованным. При прямом заимствовании полностью сохраняется форма и смысл иностранного слова, оно заимствуется без каких-либо посредников. Опосредованные заимствования могут пройти две, три или более ступеней, прежде чем попасть в язык. Например, большинство слов латинского происхождения, которые бытуют в английском языке, прошли сквозь призму французского или скандинавских языков, прежде чем попасть в английский (Маслов, 1987: 203).

Разумеется, не все латинские и греческие слова перешли в английский язык в своей первоначальной форме. В.В. Елисеева приводит свою классификацию заимствованных слов, в которой выделяет:

- полные заимствования, которые сохранили как свою внешнюю форму, так и смысловое содержание, например, английское *location* от латинского *locatio* - размещение;
- слова с частично переработанной по правилам английского языка грамматической и морфологической структурой, например, английское *reason*, которое преобразовалось от латинского *ratio* – соотношение;
- морфемные заимствования, при которых части разных иноязычных слов соединяются на основе правил английского языка, например, слово *anion*, которое образовалось от греческих *ana* – вверх и *ion* – идущий (Елисеева, 2003).

Интересно, что многие слова с частично переработанной структурой со временем либо совсем потеряли свое первоначальное смысловое наполнение, либо получили дополнительное терминологическое значение, как это случилось, например, со словом *cheese*, которое преобразовалось от латинского *caseus* – сыр и изначально заимствовалось с исходным значением, но затем стало использоваться также как слово, обозначающее бобину (Елисеева, 2003: 43).

Кроме того, В.В. Елисеева классифицирует заимствования и по степени ассимилированности в языке. Она выделяет:

- варваризмы;
- частично ассимилированные слова;
- полностью ассимилированные слова.

Варваризмы также называются словами местного колорита и сохраняют первоначальную грамматическую и фонетическую форму. Как правило, такие слова относятся к полным заимствованиям и используются только для обозначения тех понятий, которых изначально не было в языке, например, для описания титулов, блюд, приветствий и т.д. Сфера

использования таких варваризмов очень узка и слова такого рода очень слабо ассимилированы.

Частично ассимилированные слова интересны тем, что они используются в основном только в узкоспециализированных тематиках. Такие заимствования могут сохранять грамматические формы прототипа, произношение, графическое своеобразие. Очень трудно определить границы частично ассимилированных слов, поскольку они размыты, а типы слов постоянно пересекаются.

Полностью ассимилированные слова характерны тем, что они настолько влились в состав языка, что их уже невозможно отличить от исконно английских. Разумеется, с течением времени их грамматическая и фонетическая форма значительно изменились согласно правилам английского, в результате получились слова, полностью отвечающие требованиям языка. К ним относятся, например, скандинавское слово *take*, французское *table* и т.д (Елисеева, 2003).

Н.Н. Амосова подробно останавливается на таком способе перенимания латинских слов и морфем, как аффиксальное словообразование, которое представляет собой наиболее распространенный тип образования новых слов в английском языке, в том числе и с использованием иностранных аффиксов. Новые слова создавались как в древние времена, так и в средний период развития английского, а латинские и греческие приставки и суффиксы активно используются и в наше время. Но Н.Н. Амосова подчеркивает, что «длительное существование самого принципа образования слов с помощью аффиксов вовсе не предполагает неизменности состава действующих аффиксов». Именно этим обоснован тот факт, что в современном английском языке можно заметить множество слов, которые образованы при помощи ныне уже не используемых и вымерших суффиксов и префиксов. Очень много в языке и тех аффиксов, которые появились совсем недавно или, наоборот, пришли в английский из глубокой древности (Амосова, 1956: 31).

В своей работе Н.Н. Амосова рассматривает не только исконно английские суффиксы и префиксы, но и заимствованные, в том числе латинские и греческие. Она подчеркивает интернациональность этих аффиксов, чем и обоснована их популярность при образовании новых слов и в особенности терминов, относящихся к разным сферам. К интернациональным аффиксам, имеющим латинскую основу, относятся префиксы pro-, trans-, re-, ultra-, de-, а также суффиксы -ation, -ism и т.д. (Амосова, 1956: 55).

В.А. Звегинцев отмечает, что «заимствование иноязычных словообразовательных элементов происходит тогда, когда это совпадает с основными тенденциями развития языка, когда сам тип заимствуемых словообразовательных элементов подходит к структурным особенностям языка» (Звегинцев, 1953: 21).

Именно этим объясняется тот факт, что при появлении в языке множества абстрактных понятий, которые уже невозможно было выразить бытовавшими суффиксами -dom, -hood, -ness, латинские суффиксы -ism, -cy и -ation легко прижились в языке и стали очень продуктивными. К тому же, каждый из этих суффиксов позволял выразить определенную степень абстракции: -ism выражал научные системы и учения; -cy свидетельствовал о каком-либо свойстве, относящемся к предмету или понятию; -ation относился к процессу (Амосова, 1956: 56).

Н.Н. Амосова подчеркивает, что путь заимствования аффиксов значительно отличается от заимствования целых слов. Обычно аффиксы переходят в английский язык в составе иностранных слов, и если английское восприятие этих слов позволяет отделить морфемы и понять их смысл, то возможно дальнейшее перенимание только аффикса, а не целого латинского или греческого слова. Например, тот факт, что множество латинских глаголов заимствовалось не в форме инфинитива, а в форме основы причастия II с суффиксом -at, который позже уже в английском языке трансформировался в -ate, привел к тому, что англичане начали

воспринимать этот суффикс как признак инфинитива и использовать его в своем языке именно в этом качестве. Это ярко видно в таких словах, как, например, *to separate*, *to hesitate* и т.д. (Амосова, 1956: 59).

Н.Н. Амосова также приводит несколько аффиксов, которые наиболее активно используются в английском языке. Префикс *dis-*, используемый в глаголах, означает действие, противоположное исходному значению глагола. Этот префикс попал в английский в составе латинских или старофранцузских слов, например *to distribute*, *to discomfort*, *to discharge*, но затем окончательно от них отделился и стал использоваться самостоятельно как приставка к другим английским словам. В наше время данный аффикс до сих пор продуктивен, но используется в основном в книжном и научном стиле (Амосова, 1956: 60).

Как отмечает исследователь, префикс *inter-* попал в английский также в составе латинских слов и теперь широко используется и с исконно английскими словами. Он имеет значение «между» или «взаимно», это легко проследить в таких глаголах, как *to interlink*, *to interfere*, *to interchange*, *to intermarry* и т.д. (Амосова, 1956: 61).

Следующий латинский префикс, который приводит в пример Н.Н. Амосова, это *re-*. Как и предыдущие префиксы, он попал в английский в составе латинских или старофранцузских слов, а затем стал использоваться отдельно для выражения повторного действия, как, например, в словах *to recall*, *to remake*, *to rewrite*. В дальнейшем от глаголов с этой приставкой сформировались соответствующие существительные (Амосова, 1956: 61).

Таким же образом в английский попал и префикс *sub-*, который теперь входит в состав как глаголов, так и существительных и прилагательных, например, *to sublet*, *subatomic*, *subsoil* и т.д.

Говоря о суффиксах, можно выделить суффикс *-able*, который используется в прилагательных. Он пришел в английский язык в эпоху нормандских завоеваний и произошел от латинского слова *abilis* и используется, чтобы показать способность предмета быть подверженным

воздействию. Необычайная производительность этого суффикса связана с активным использованием в английском языке самостоятельного прилагательного *able*. Типичные примеры использования этого суффикса: *lovable, understandable, reliable* и т.д. (Амосова, 1956: 62).

Суффикс *-ation*, который выражает процесс, преобразовался от латинского суффикса *-ion*, к которому прикрепился латинский суффикс причастия *-t*. Он перешел в английский вместе с латинскими и французскими словами, например, вместе с *explanation, resolution, devotion, protection* и т.д. Поскольку слов, которые заканчивались именно на *-ation*, больше, то именно этот суффикс стал производительным, а суффиксы *-ition* и *-ution* стали скорее признаком определения существительного (Амосова, 1956: 62).

Суффикс *-ism*, который сократился от греческого и латинского *-ismos*, выражает абстрактные понятия, общественный строй или научные системы, например, *despotism, altruism, Calvinism* и т.д. С этим суффиксом в паре идет суффикс *-ist*, произошедший от латинского *-ista*, которое, в свою очередь, образовалось от греческого *-istes*. Суффикс выражает принадлежность человека к определенному общественному строю или движению (Амосова, 1956: 63).

Суффикс *-ry* пришел в английский через французский и был образован от латинского *-aria*. Этот суффикс имеет много значений, в том числе абстрактное понятие качества, места или занятия. На протяжении многих веков суффикс был невероятно продуктивен и показал свою способность присоединяться к словам любого происхождения, но на данный момент уже утрачивает свою производительность. К типичным примерам использования этого суффикса относятся слова *machinery, chandlery, artistry, crockery* и т.д. (Амосова, 1956: 64).

Все вышеперечисленные аффиксы примечательны тем, что их можно присоединять как к латинским, так и к английским основам, но существует совершенно отдельная группа аффиксов, которые употребляются только с основами романского происхождения, к ним относятся, например, префиксы

co-, de-, trans-, а также суффиксы -al, -cy, -ic, -ical. Именно по причине данного нюанса в их употреблении Н.Н. Амосова предлагает считать их «не вполне ассимилировавшимися в английском языке элементами» (Амосова, 1956: 65).

Таким образом, аффиксация в английском языке представляет собой очень продуктивный способ словообразования, в рамках которого активно используются не только исконно английские аффиксы, но и заимствованные.

А.А. Реформатский приводит следующие способы заимствования иностранных слов:

- калькирование;
- транслитерация;
- транскрипция;
- семантическое заимствование.

Калькирование - это процесс, при котором иностранное слово или фраза переводится по частям в соответствии с правилами родного языка. Для осуществления этого способа перевода берется слово и переводится по морфемам, а фраза - по отдельным словам. Именно таким образом в английском языке появилось слово *fatherland*, которое было просто калькировано с немецкого *Vaterland*. Переводчик просто дословно перевел слово *Vater* и *Land*, а затем соединил их в соответствии с грамматикой английского языка. Интересен пример появления слова *whiskey*, которое представляет собой прямую кальку на ирландский язык латинской фразы *aqua vitae*, что переводится как «живая вода» (Реформатский, 1996: 76).

Отдельных слов в английском языке, которые появились в результате калькирования с латыни или греческого, немного, в основном этот способ используется при переводе фразеологизмов и крылатых выражений. Именно таким образом появились фразы *below one's dignity* (от лат. *infra dignitatem*) – ниже чьего-то достоинства; *under consideration* (от лат. *sub iudice*) – рассматриваемый; *vicious circle* (от лат. *circulus vitiosus*) – порочный круг (Виноградов, 2001).

В. Пизани отмечал следующие виды калек:

- словообразовательные;
- семантические;
- фразеологические;
- полукальки;
- ложные кальки.

Словообразовательные кальки лучше всего воспринимаются, поскольку при таком способе калькирования происходит перевод слова по морфемам, которые затем просто соединяются согласно грамматике языка. Типичный пример такой кальки – русское слово «насекомое», которое получилось в результате поморфемного перевода латинского *insectum* (Пизани, 1956: 60).

При семантическом калькировании заимствуется не прямой смысл слова, а переносный. Например, под влиянием французского языка русское слово «ограниченный» получило дополнительный смысл. Если изначально оно употреблялось только в территориальном смысле, то затем стало употребляться и по отношению к людям (Пизани, 1956: 61).

Фразеологические кальки заключаются в прямом переводе крылатых фраз и устоявшихся выражений из одного языка на другой. Выше уже были приведены примеры фразеологических калек с латинского языка в английском (Пизани, 1956: 63)

При полукалькировании переводится только одна часть предложения, в то время как вторая заимствуется путем транскрибирования или транслитерации. Например, при переводе с французского языка слова *anticorps* получился термин «антитело», при этом переведена на русский была только последняя морфема, в то время как первая просто транскрибирована (Пизани, 1956: 65)

К ложным калькам относятся те случаи, когда был неправильно понят смысл слова-источника, которое в результате перевели неправильно. Типичный пример ложной кальки в русском языке – известное выражение

«чувствовать себя не в своей тарелке», которое появилось в результате неправильного перевода французской фразы со словом *assiette*, которое имеет основное значение «тарелка» и переносное – «положение».

Транслитерация – способ заимствования, при котором в исходном слове буквы иностранного языка заменяются буквами родного. В английском языке сохранилось множество латинских и греческих слов, которые пишутся так же, как и в исходном языке, но читаются по правилам английского. Например, английское слово *determinate* пишется практически так же, как и латинское *determinare*, но при этом читается совершенно иначе. При помощи этого же принципа образовано и английское слово *gare*, которое сократилось от латинского *garere*, и, согласно английским правилам чтения, появляется дифтонг, которого нет в латинском слове (Маслов, 1987: 262).

Транскрипция – способ перенимания иностранных слов, основанный исключительно на слуховом восприятии, поскольку заимствуется именно фонетическая форма слова, которую затем выражают при помощи средств, которыми обладает родной язык. Данный способ активно используется при воспроизведении названий иностранных городов, имен и фамилий (Маслов, 1987: 263).

Ю.С. Маслов подчеркивает, что «всякая транскрипция исходит из звучания и стремится передать его с той или иной степенью точности. Транслитерация, напротив, исходит из написания, из буквенного (графемного) состава передаваемого слова или формы» (Маслов, 1987: 263).

Семантическим заимствованием называется процесс получения словом, уже бытующем в языке, нового значения под влиянием другого языка. Например, английские слова *propaganda* и *reaction* под влиянием французского получили политический смысл. Проще всего семантические заимствования происходят у близкородственных или тесно связанных языков.

Целый ряд семантических заимствований можно проследить у английского и скандинавских языков. Например, древнеанглийское *dwellan*, которое

означало блуждать, под влиянием скандинавских языков превратилось в современное dwell - жить, пребывать. Тщательный анализ слова показывает, таким образом, что в фонетическом и графическом плане слово восходит к древнеанглийскому, но в семантическом плане оно ближе к скандинавским языкам.

Семантические заимствования более характерны для существительных, нежели для глаголов. Например, английское слово gift изначально означало выкуп за жену и затем, по ассоциации, свадьбу. Но затем, под влиянием скандинавского слова gift, которое означало подарок, английское слово тоже получило именно это основное значение, которое используется и в настоящее время (Антрушина, 1999).

В современном английском языке до сих пор используются все способы заимствования, но чаще всего используются не целые греческие или латинские слова, а их части, которые могут присоединяться к основам нелатинского и негреческого происхождения. В большинстве случаев к ним относятся префиксы и суффиксы.

1.3. Роль латинских и греческих заимствований

В ходе становления английского языка было перенято огромное количество иностранных терминов, заимствование осуществлялось в ходе торговых и военных контактов с другими народностями. По подсчетам В.П. Секирина из латинского и греческого языков были переняты около 10000 слов, из которых большая часть настолько хорошо ассимилировалась в языке, что уже не воспринимается чужеродной даже носителями языка (Секирин, 1964).

Но А. Бо подчеркивает, что до нормандских завоеваний англичане в основном использовали исконно английские слова, иногда изменяя их в

соответствии с правилами словообразования или объединяя несколько слов в одно в случаях, когда требовалось описать некое новое явление, до этого неизвестное. В этот период старались использовать исконно английские слова даже в научной или религиозной терминологии, например, вместо латинского слова *patriarch* применялось слово *heafeader*, вместо заимствованного *devil* – *feond*, вместо *saint* – *haliga*.

Несмотря на то, что в этот период заимствованные слова использовались очень слабо, Бо отмечает, что важность влияния иноязычной лексики заключается не только в ее активном использовании, но и в способности пробудить словообразовательные возможности языка, поскольку, если не использовать заимствования, то возникает необходимость придумывать свои собственные термины для описания новых явлений или ситуаций (Vaugh, 1959: 104).

В.П. Секирин приводит интересный пример замены заимствованного слова исконно английским. Латинское слово *discipulus*, которое позже сократилось до *disciple*, было перенято еще при установлении христианства в Англии и дословно переводится как «маленький ученик». Носители же древнеанглийского слова дословно перевели составляющие слова *discipulus* и в результате получили *leorning-cniht* или *leorning-boy* (Секирин, 1964: 21).

Позже, после завоевания Англии нормандцами, латинский язык получает широкое распространение, его используют не только как язык для богослужений, но и для написания документов, государственных декретов, научных трудов и литературы в целом. Именно с распространением античной литературы, особенно Овидия и Вергилия связан новый, обширный виток заимствований из латинского языка.

В этот период английский язык обогатился огромным количеством заимствований, касающихся темы медицины, юриспруденции, науки, литературы, философии, причем исконно английские термины, которые ранее использовались для описания явлений из этих отраслей, постепенно были вытеснены латинизмами (Секирин, 1964: 30).

Заемствования в среднеанглийский период характерны также тем, что они до такой степени ассимилировались в языке, что не воспринимаются носителями английского как перенятые из другого языка. Многие термины, которые изначально перенимались как относящиеся к поэтической лексике, потеряли эту особенность и стали общеупотребимыми. Особенно сильно на этот процесс повлияли произведения Джеффри Чосера и Джона Уиклифа (Секирин, 1964: 32).

Оценивая заимствования, которыми английский язык обогатился в период Возрождения, О. Есперсен отмечает, что существуют не только положительные стороны в перенимании новых слов, но и отрицательные. В качестве примера он приводит слова, которые при редукции неударных гласных приобрели одинаковое произношение, например, *emit* и *imit*, *emmerge* и *immerge*. В латинском языке эти слова звучат совершенно различно, но в английском языке преобразовываются и получают совершенно сходное звучание, в результате чего может происходить большая путаница (Jespersen, 1935).

Другим примером отрицательных сторон заимствования является *in*, который может восприниматься как приставка, придающая отрицательный смысл, а также как отдельный предлог. Слово *infusible*, содержащее эту приставку, может переводиться двумя путями: как то, что можно наливать, и как то, что нельзя плавить или наливать (Секирин, 1964: 37).

Сложный процесс перехода заимствованных терминов из узкоспециализированных сфер в разряд общеупотребимых слов привел к тому, что некоторые из них потеряли свое первоначальное значение, либо сменили его на противоположное. Например, слово *importable*, которое сейчас используется в значении «способный быть импортированным», раньше использовалось в значении «невыносимый». Слово *improvable* сменило значение на диаметрально противоположное, поскольку изначально оно имело значение «неспособный к улучшению», в то время как сейчас *improvable* переводится как «способный к улучшению» (Секирин, 1964: 38).

Часто такая путаница приводит к тому, что становится непонятным значение целых устойчивых фраз. Например, в выражении *skilled in a gestic lore* слово *gestic* даже в словарях переводится как «легендарный» или «исторический», поскольку существует аналогия со старофранцузским словом *geste* – «рассказ» или «история». На самом же деле слово *gestic* происходит от латинского *gestus* – «жест», следовательно, во фразе *skilled in a gestic lore* его нужно переводить как «относящийся к телесным движениям» (Секирин, 1964: 40).

Бо также подчеркивает случайность и неустойчивость перенятых в период Возрождения слов. Например, во времена правления Елизаветы I бытовали сразу пять вариантов одного слова и никто не мог утверждать наверняка, как говорить правильно: *effectual*, *effectuous*, *effectful*, *effectuating* или *effective*. Такая проблема возникала потому, что зачастую заимствование новых слов зависело от определенных людей и их собственной прихоти. В результате получалось немислимое количество вариантов одного и того же заимствованного слова, переработанного в соответствии с правилами английского языка (Vaugh, 1959).

Б. Грум, давая свою оценку латинским и греческим заимствованиям в период Возрождения, отмечал, что в эту эпоху английский язык в значительной степени обогатился лексикой, которая описывала некие отвлеченные и абстрактные понятия, в особенности относящиеся к философии, литературе и науке. Но, в то же время, Грум подчеркивал ослабление естественной словообразовательной способности языка, поскольку не было нужды изобретать новые слова, когда можно было просто их позаимствовать. Непрерывный поток иноязычной лексики, которая усваивалась и перерабатывалась английским языком в огромных количествах, привел к формированию традиции заимствования, которая не ослабевает и в наши дни (Groom, 1934).

Но, несмотря на большое количество более отрицательных мнений о заимствованиях, нежели положительных, В.П. Секирин отмечает, что, в

целом, заимствования эпохи Возрождения привели к значительному обогащению словарного состава английского языка, но при этом не перегрузили его. Это стало возможным «прежде всего благодаря тому, что он усвоил иноязычные элементы, впитав в себя все ценное и нужное, отбросив в ходе дальнейшего развития все наносное, случайное» (Секирин, 1964: 37).

В современный период латинские заимствования используются не менее активно, чем в период Возрождения. Огромное количество заимствованной из греческого и латинского языка связано с развитием науки, культуры и технологий. Новые изобретения требуют названий, которые по традиции берутся из классических языков. Кроме того, латинские и греческие слова послужили основой для названия самих наук и их отраслей, например, *bacteriology*, *zoology*, *astronomy*, *botany*, *histology*, *phonology* и т.д.

В сфере медицины заимствования используются для названия определенных медицинских сфер, например, *pediatry*, *oncology*, *psychiatry*; в наименованиях лекарств, например, *insulin*, *aspirin*; в названиях болезней, например *appendicitis*, *bronchitis*. Физики тоже не упускают случай позаимствовать слова для своей терминологии, в результате активно используются такие слова, как *magnetron*, *atom*, *energy* и тому подобные. Кроме того, в связи с новыми исследованиями и изобретениями процесс заимствования новых слов протекает как никогда активно.

Кроме медицины и физики, латинские и греческие термины широко используются в сферах техники, химии, астрономии, философии, политике, искусстве. Слова заимствуются не только целиком, но и частями, которые присоединяются к английским основам согласно правилам словосложения. Все это приводит к непрерывному обогащению словарного состава английского языка (Секирин, 1964).

Выводы по ГЛАВЕ I

В ходе рассмотрения теоретических основ заимствования латинской и греческой лексики английским языком были сделаны следующие выводы.

Процесс заимствования начался еще во времена римских походов в Британию, но наиболее активно слова перенимались в период нормандских завоеваний и установившегося господства французского языка, а также в настоящее время. Большую долю среди заимствований занимает лексика, обозначающая отвлеченные понятия, либо относящаяся к разнообразным сферам науки, философии и литературы.

Существуют различные варианты классификаций способов заимствований согласно степени ассимилированности в языке, на основе аффиксального способа словообразования за счет латинских и греческих аффиксов. Существуют следующие способы перенимания иностранной лексики: транслитерация, транскрипция, семантическое заимствование и калькирование. Рассматривая тему калек, выделяют семантические, фразеологические, словообразовательные, ложные кальки, а также полукальки.

Стоит отметить не только большое количество латинских и греческих заимствований, но и их высокий уровень ассимилированности. Изначально активный процесс заимствования привел к тому, что латинские слова приживались плохо, но стимулировали естественную словообразовательную способность языка. Однако второй активный виток заимствований, пришедшийся на эпоху господства нормандцев в Англии, привел к огромному потоку новой лексики, систематизация которой не была налажена. В результате могло существовать несколько вариантов одного слова, но невозможно было определить, какой из них правильный.

Несмотря на эти нюансы, в целом можно отметить положительные стороны перенимания иностранной лексики, поскольку они помогают

обогатить язык, а также создать интернациональные термины, которые помогут избежать путаницы в сферах науки, политики, философии, литературы и искусства.

ГЛАВА II. Функционирование латинских и греческих заимствований в англоязычной периодике

С учетом специфики объекта исследования мы посчитали целесообразным отобрать три статьи из крупных британских новостных порталов Independent и BBC: “70-year-old paedophile Mark Frost jailed for life after admitting to 45 sexual offences against boys in UK and Thailand” (2017), “Ancient undersea landslide discovered in Australia” (2017), “Amazing haul of ancient human finds unveiled” (2017). Каждая статья написана в рамках специфической тематики, что делает исследование, на наш взгляд, более объективным.

В ходе работы над статьями было отобрано 150 слов, которые имеют латинские или греческие корни. Для изучения их функционирования были выбраны следующие критерии:

- степень заимствования (полное, частичное или морфемное);
- типы заимствованных префиксов и суффиксов;
- временной (исторический) этап заимствования;
- части речи, к которым относятся заимствования.

Следовательно, в ходе классифицирования каждое слово было отдельно рассмотрено на пример наличия латинских или греческих аффиксов, а также на временные этапы, в рамках которых это слово вошло в лексикон английского языка и начало активно использоваться.

Тем самым, были предприняты попытки изучить экстралингвистические, культурные и исторические, структурные, грамматические аспекты функционирования лексики латинского и греческого происхождения в современной англоязычной периодике.

2.1 Особенности лексики латинского и греческого происхождения по степени заимствования

Вслед за В.В. Елисейевой мы выделили три типа заимствований:

- полные заимствования;
- частичные заимствования;
- морфемные заимствования (Елисейева, 2003).

Полным заимствованием считается слово, которое практически не изменило свою семантическую и морфологическую структуру, при частичном заимствовании иностранный термин мог перейти из одной части в другую, видоизмениться или поменять значение. Морфемные заимствования заключаются в перенимании отдельных частей слова, чаще всего это суффиксы и приставки. Обычно полное и морфемное заимствование очень тесно связаны и второе вытекает из первого.

Прежде всего, следует отметить, что из рассмотренной лексики наименьшее количество слов (13) относилось к категории частичных заимствований. Слово *school*, которое произошло от латинского *schola*, преобразовавшегося, в свою очередь, из греческого *schole*, с течением времени немного видоизменилось, но все же очень схоже с первоисточником.

Другое слово – *niche* – произошло от латинского *nidiculare* и сохранило только часть латинской основы, лишь приблизительно напоминая первоисточник. К другим примерам, когда в ходе развития английского языка латинские основы видоизменялись и преобразовывались, теряя сходство с изначальными формами, в которых они заимствовались, можно отнести слова: *traits* (от латинского *tractus*), *papers* (от латинского *papyrus*), *chamber* (от латинского *camera*), *claim* (от латинского *clamare*), *several* (от латинского *separalis*), *approach* (от латинского *adpropriare*), *display* (от латинского *displicare*) и *discovery* (от латинского *discooperire*).

В случае со словом *paper* можно заметить также и сдвиг в смысле слова, поскольку развитие технологий привело к замене папируса и пергамента на бумагу, для названия которой потребовалось слово. Поэтому значение слова «папирус» перешло на новый для англичан предмет – бумагу.

В плане соединения латинских основ и английских аффиксов интересно слово *responsible*, которое произошло от латинского *responsus* и с течением времени приобрело суффикс *-ible*, характерный для английских прилагательных.

Еще один пример частичного заимствования – слово *map*, которое является сокращением от средневекового латинского слова *mappamundi*, которое обозначало карту мира в целом и только затем приобрело смысл карты вообще.

Отметим, что наиболее многочисленными категориями по степени заимствования оказались полные и морфемные заимствования, которые будут рассмотрены в отдельности.

Далее в нашей работе к группе полных заимствований было отнесено 64 слова, главным критерием для отнесения слов в эту группу было наличие латинской или греческой основы, которая не видоизменилась с течением времени, а также отсутствие латинских или греческих суффиксов или префиксов.

К числу полных заимствований были отнесены 13 терминов, причем большинство попали в английский язык через латинский. Слово *catalogue* было заимствовано из средневекового латинского *catalogus*, которое, в свою очередь, сформировалось из греческого *katalogos*. Английское прилагательное *cubic* сформировалось из латинского *cubicus*, основой которому послужило греческое слово *kybikos*. Также через латинский были заимствованы такие слова, как *coral*, произошедшее от латинской формы *corallium* греческого слова *korallion*; *energy*, основой для которого послужило средневековое латинское *energia* (от греческого *energeia*); *idea*, в точности скопированное от латинского и греческого слова *idea*; *system*, полученное из

позднелатинского и греческого *systema*; **diet**, сократившееся от латинского *diaeta*, которое, в свою очередь, произошло от греческого *diaita*; **history**, полученное от латинского и греческого *historia*; **parallel**, основой для которого послужило латинское слово *parallelus*, заимствованное от греческого *parallelos*. Можно заметить, что в большинстве случаев латинское и греческое слово полностью совпадают, либо же отличаются одной или двумя буквами. Несмотря на то, что слова практически одинаковы, английский язык заимствовал их именно из латыни, которая послужила своеобразным проводником для греческих терминов.

В рамках нашего исследования было выявлено, что 2 слова из 13 терминов пришли в лексикон через французский язык. Это слово **meter**, которое произошло от французского *metre*, полученного от греческого *metron*, а также слово **techniques**, которое пришло через французское *technical*, произошедшее от греческого *technicos*.

Следует обратить внимание на то, что удельный процент слов, заимствованных из греческого напрямую, предельно мал, поскольку греческий не обладал такой популярностью, как латынь. Из рассмотренных 13 примеров всего 2 были заимствованы напрямую. Это слова **catastrophe**, произошедшее от греческого *katastrophe*, и **technology**, полученное от греческого *technologia*.

Основную же массу лексики, являющейся полными заимствованиями, разумеется, составляют термины, заимствованные из латинского языка. Некоторые из них полностью сохранили латинскую основу, от которой отпали иноязычные окончания и суффиксы, в результате чего получилось уже английское слово. К таким терминам можно отнести слова, у которых исчезло глагольное окончание *-re*, например, **rape** (от латинского *rapere*), **emerge** (от латинского *emergere*), **occur** (от латинского *occurere*), **reduce** (от латинского *reducere*). В некоторых случаях отпадала конечная гласная *-a*, как, например, в словах **act** (от латинского *acta*) и **victim** (от латинского *victima*). При заимствовании английским языком латинских терминов и их

преобразовании часто отпадали окончания *-is* и *-us*, как, например, в словах ***conduct*** (от латинского *conductus*), ***vast*** (от латинского *vastus*), ***fossil*** (от латинского *fossilis*), ***locate*** (от латинского *locatus*), ***original*** (от латинского *originalis*), ***event*** (от латинского *eventus*), ***complex*** (от латинского *complexus*). В двух случаях из всех рассмотренных было замечено выпадение окончания *-um*: ***fact*** (от латинского *factum*) и ***wall*** (от латинского *vallum*), причем во втором случае имеет место замена одной согласной на близкую ей согласно правилам английского языка.

Наиболее частотное явление при заимствовании латинских слов - изменение окончаний и чередование букв. Изменение окончаний можно проследить в следующих словах: ***minimum*** (от латинского *minimus*), ***determinate*** (от латинского *determinare*), ***cause*** (от латинского *causa*), ***impacted*** (от латинского *impactus*), ***existence*** (от латинского *existentia*), ***future*** (от латинского *futurus*), ***temperature*** (от латинского *temperatura*), ***possibility*** (от латинского *possibilita*), ***site*** (от латинского *situs*), ***deposited*** (от латинского *depositus*), ***multiple*** (от латинского *multiplus*), ***culture*** (от латинского *cultura*), ***primitive*** (от латинского *primitivus*), ***mysteries*** (от латинского *mysterium*), ***family*** (от латинского *familia*).

Также часто встречается чередование гласных или согласных, которое незначительно видоизменяет слово. Его можно проследить в таких примерах, как ***porous*** (от латинского *porosus*), ***coast*** (от латинского *costa*), ***various*** (от латинского *varius*), ***barrier*** (от латинского *barrera*), ***habitat*** (от латинского *habere*), ***question*** (от латинского *quaestion*), ***intriguing*** (от латинского *intricare*), ***member*** (от латинского *membrum*), ***branch*** (от латинского *branca*).

Другой тип видоизменения первоначального латинского заимствования заключается в добавлении к латинской основе английского суффикса. Это легко прослеживается в таких словах, как ***concurrently*** (от латинского *concurrent*), ***significantly*** (от латинского *significant*), ***recently*** (от латинского *recent*).

К совершенно отдельной категории можно отнести слова, которые совершенно не изменились и остались в том же виде, в котором заимствовались. К таким примерам можно отнести: *allegation* (от латинского *allegation*), *obsession* (от латинского *obsession*), *location* (от латинского *location*), *area* (от латинского *area*), *species* (от латинского *species*), *addition* (от латинского *addition*), *proportion* (от латинского *proportion*), *apparent* (от латинского *apparent*).

Помимо полных и частичных заимствований также можно выделить морфемные, которые заключаются в перенимании только части слова. В большинстве случаев заимствовалось сразу целое слово, от которого в последствии отделялся суффикс или префикс. Именно поэтому морфемные и полные заимствования очень тесно связаны и их можно рассматривать в комплексе.

Случаи, когда заимствовался только префикс или суффикс, очень малочисленны, из рассмотренных примеров к ним можно отнести только слова *international* с латинским префиксом *inter-*, *adjoin* с латинским префиксом *ad-*, *predate* с латинским префиксом *pre-* и *discovered* с латинским префиксом *dis-*.

Таким образом, в рамках классификации В.В. Елисейевой нам удалось максимально эффективно распределить заимствованные слова по трем категориям (полные, частичные и морфемные заимствования) и определить как степень их ассимилированности в языке, так и видоизменение в течение всего периода становления английского языка.

2.2 Особенности лексики латинского и греческого происхождения по типам заимствованных префиксов и суффиксов

Отметим, что, рассматривая суффиксы и префиксы, в первую очередь мы попытались разделить их на греческие и латинские, поскольку первые

представляют собой более малочисленную группу, нежели вторые. Но также необходимо отметить присутствие совершенно отдельного способа заимствования, популярного в наши дни. Он заключается в «склеивании» двух греческих или латинских основ для получения совершенно нового слова. Среди рассмотренных слов обнаружилось только один термин из этой группы: *paedophile*, полученное из видоизмененных с течением времени греческих основ *paido* (ребенок) и *philos* (любящий).

Во всех остальных случаях наблюдаются только заимствованные суффиксы и префиксы, которые присоединяются соответственно к латинским или греческим основам. Но существуют редкие исключения, когда к латинской основе присоединялся греческий аффикс и слово заимствовалось именно в этом виде. Среди рассмотренных примеров только два слова соответствовало такому критерию: *dimension*, где присутствует греческая приставка *di-* и латинская основа. Впоследствии английское слово видоизменилось из латинского *dimensus*, в результате чего получило привычный всем вид. То же утверждение справедливо и для слова *exploring*, в котором соединилась греческая приставка *ex-* и латинская основа, в результате чего получилось слово *explorare*, которое в английском языке превратилось в слово *explore*.

Рассматривая греческие аффиксы, можно заметить, что количество суффиксов преобладает над количеством префиксов. В ходе тщательного исследования отобранной лексики было обнаружено только одно слово с греческой приставкой, которая сочеталась с греческой основой: *problem*, произошедшее от греческого слова *problema*, в котором наблюдается приставка *pro-*, впоследствии активно используемая в процессе словообразования. Приставка плотно вошла в латинский язык, из которого затем распространилась во многие языки мира. В наши дни приставка *pro-* считается интернациональной и продуктивной и имеет значение «принадлежащий к какой-либо мысли, идее, системе» или «имеющий преимущество в пространстве или времени».

Отметим, что греческие суффиксы представляют собой более обширную группу, так как среди рассмотренных 75 примеров было обнаружено 7 слов, их содержащих. Среди наиболее распространенных суффиксов можно выделить суффикс *-ic*, который в большинстве случаев является признаком прилагательного как в английском, так и в греческом языке, и выражает значение «имеющий свойства чего-либо», «в стиле чего-либо», «принадлежащий к какой-либо языковой или обычной семье». Данный префикс можно обнаружить в таких словах, как *topic*, произошедшем от греческого *topica*; *archaic*, полученном от греческого *archaicos*; *characteristic*, произошедшего от греческого *characteristikos*; *geographic*, основой для которого послужило греческое слово *geographicos*; *optic*, полученное от греческого *optikos*.

Другой суффикс, характерный для греческих слов, был обнаружен в слове *Pleistocene*, полученном при сложении греческой основы *Pleistos* и суффикса *-cene*. Данный суффикс образовался от греческого слова *kainos*, которое переводится как «новый». Суффикс *-cene* более характерен для научных терминов, например, названия исторических эр или геологических периодов, нежели чем для общеупотребимых слов.

Последний суффикс, который также можно отнести к продуктивным и обнаружить в огромном количестве научных терминов, выглядит как *-on*. Среди рассмотренных примеров только одно слово содержит этот суффикс: *electron*, полученное от соединения позднелатинского слова *electricus* и греческого суффикса *-on*. Данный суффикс, как правило, используется для названия мельчайших физических частиц и их состава.

Можно сделать вывод о том, что в большинстве случаев заимствовалось целое слово, от которого затем отделялся суффикс или префикс. В наше время, в связи с новыми научными открытиями и усилившейся необходимостью в новых научных терминах греческие аффиксы получают все большую популярность, но все равно в приоритете остаются латинские суффиксы и приставки.

Если среди греческих аффиксов преобладают суффиксы, то в случае с латинским языком большую часть аффиксов составляют приставки. Многие из них стали международными и используются в научной, литературной и философской терминологии.

Первый префикс, который следует рассмотреть, это префикс *ad-*, который перед согласной *s* превращается в *as-*. Данный префикс обозначает движение вперед, тенденцию или присоединение чего-либо к чему-либо. Префикс *-ad (-as)* можно встретить в следующих словах: ***assault*** (от латинского *assaltus*), ***adopt*** (от латинского *adoptare*), ***adult*** (от латинского *adultus*).

Другой распространенный префикс – *con-*, он характерен только для латинских заимствований. Если данная приставка присоединится к основе, начинающейся на согласный, то она может поменяться на *com-*. Эта приставка имеет значение «вместе с». Ее можно проследить в следующих словах: ***contributing*** (от латинского *contributis*), ***continuous*** (от латинского *continuus*), ***combining*** (от латинского *combinare*), ***constrain*** (от латинского *constringere*), ***commenting*** (от латинского *commentus*).

Префикс *con-* также имеет свойство меняться в том случае, если основа слова начинается на букву *l*. В таком случае *con-* превращается в *col-*, это легко можно проследить у таких слов, как ***collect*** (от латинского *collectus*) и ***collaborate*** (от латинского *collaboratus*). Если же основа начинается на букву *r*, то префикс изменяется на *cor-* соответственно, как, например, в слове ***correct*** (от латинского *correctus*).

Далее следует обратить внимание на префикс *pro-*, характерный как для латинских, так и для греческих заимствований. Данный префикс используется в словах, которые выражают принадлежность к какому-либо политическому движению, партии, идее или системе. Другое значение префикса *pro-* заключается в демонстрации преимущества во времени или пространстве, а также в достижении чего-либо и движении вперед. Проследить эту приставку можно в таких словах, как: ***provide*** (от латинского

providere), **preserved** (от латинского *praeservare*) и **previous** (от латинского *praevius*).

Следующая распространенная латинская приставка – *re-*. Данный префикс имеет два значения в английском языке. Во-первых, его можно использовать, чтобы показать, что процесс происходит повторно или повторился уже несколько раз. Во-вторых, префикс *re-* свидетельствует о движении назад, деградации. Префикс *re-* можно найти в таких словах, как **remain** (от латинского *remanere*), **reflect** (от латинского *reflectere*), **result** (от латинского *resultare*).

Довольно часто в заимствованных из латинского языка словах встречается префикс *de-*, который может означать устранение чего-либо, удаление или отделение, отрицание, опускание чего-либо по какой-либо шкале, изменение или напряженность. Среди рассмотренных примеров были найдены следующие слова с данной приставкой: **describe** (от латинского *describere*) и **deliberately** (от латинского *deliberatus*).

Не стоит путать префикс *de-* с префиксом *di-*, который первоначально был греческого происхождения, он означает двойственность чего-либо. Но также существует префикс *di-* латинского происхождения, который сократился от *dis-*, означавшего отделение одной части от другой, а также имевший признак совершенности чего-либо. Этот префикс можно проследить в слове **direct** (от латинского *directus*).

Еще один широко используемый латинский префикс – *in-*, который означает либо «в», либо переходность глагола или интенсивность действия. Этот префикс можно встретить в следующих словах: **include** (от латинского *includere*) и **individual** (от латинского *individualis*). Если основа слова начинается на *b*, *m* или *p*, префикс *-in* меняется на *im-*, это наглядно видно в слове **important** (от латинского *important*).

Префикс *ex-* характерен как для греческих, так и для латинских заимствований, в обоих случаях он означает из чего-либо или от чего-либо, а также «совершенно» или «тщательно», иногда имеет значение отрицания или

отсутствия чего-либо. Из всех рассмотренных примеров было найдено только одно слово с этой приставкой: *exist* (от латинского *existere*). В случаях, если основа слова начинается не на с, f, p, q, s или t, префикс ex- может сокращаться до простого e-, как, например, в слове *evolving* (от латинского *evolvere*).

При анализе рассматриваемых слов была найдена также латинская приставка se-, которая обозначает отдельность и обособленность какого-либо явления или предмета, как, например, в слове *separate* (от латинского *separatus*).

Говоря о латинских суффиксах, необходимо подчеркнуть их большую распространенность в английском языке. При анализе имеющихся слов было выявлено 13 латинских суффиксов. Наиболее продуктивным является суффикс -ion, которым обладают 7 слов из 29 рассмотренных в данной категории. Суффикс -ion обозначает действие или состояние, используется обычно в английских существительных, произошедших от латинских прилагательных, глаголов и причастий прошедшего времени. Из рассматриваемых примеров следующие обладают данным суффиксом: *examination* (от латинского *examinacioun*), *situation* (от латинского *situation*), *exception* (от латинского *exception*), *assumption* (от латинского *assumption*), *selection* (от латинского *selection*), *evolution* (от латинского *evolution*), *region* (от латинского *region*). Можно также заметить, что латинские слова заимствовались именно в той форме, в которой они сейчас используются в английском языке, и совершенно не видоизменились. Это позволяет предположить, что суффикс -ion отделился и стал самостоятельно использоваться вместе с нелатинскими основами гораздо позже.

Не менее распространен суффикс -ent, который обозначает совершающееся действие, либо же существование чего-либо в определенном состоянии. Среди имеющихся примеров 4 слова обладают этим латинским суффиксом: *different* (от латинского *different*), *divergent* (от латинского *divergent*), *intelligent* (от латинского *intelligent*), *current* (от латинского

current). Как и в случае с суффиксом *-ion*, латинские слова после заимствования не видоизменились и используются в английском языке в первоначальном виде, а суффикс отделился гораздо позже.

Очень похож на *-ent* суффикс *-ment*, который обозначает не только совершающееся действие, но и его результат. Данный суффикс можно увидеть в слове *sediment*, произошедшем от латинского *sedimentum*.

Довольно распространен в английском языке суффикс *-itive*, который характерен для прилагательных латинского происхождения. Его можно обнаружить в таких словах, как *primitive* (от латинского *primitivus*) и *distinctive* (от латинского *distinctivus*).

Суффикс *-al* характерен для прилагательных латинского происхождения и означает отношение к какой-либо форме, характеру или свойствам. Он встречается в таких словах, как *central* (от латинского *centralis*), *individual* (от латинского *individualis*), *controversial* (от латинского *controversialis*).

Латинский суффикс *-ity* используется в существительных, обозначающих абстрактные понятия или состояния, как, например, в словах *diversity* (от латинского *diversitas*), *possibility* (от латинского *possibilitas*).

Латинский суффикс *-ence* характерен для существительных, которые образовались от прилагательных с суффиксом *-ant*, который, в свою очередь, обозначает характеризацию или возможность служить в качестве чего-либо, а также людей, которые занимаются каким-либо родом деятельности (особенно в юридической и других официальных сферах). Из рассмотренных слов только одно обладает суффиксом *-ant*: *important*, происшедшее от латинского *important*. Суффиксом *-ence* обладают 2 слова из общего числа рассмотренных: *existence*, преобразовавшееся из латинского *existentia*, и *luminescence*, полученное из латинской основы *lumin* и суффикса *-ence*. Суффиксу *-ence* полностью эквивалентен суффикс *-ance*, который был обнаружен в слове *resonance*, полученном из латинского *resonantia*.

Суффикс латинского происхождения *-ate* часто встречается в английских глаголах, существительных и прилагательных. Он может обозначать владение или наличие определенных признаков, официальный пост или функции, социальный институт, место или исторический период. Среди рассматриваемых слов латинским суффиксом *-ate* обладают следующие слова: ***accurate*** (от латинского *accuratus*), ***stimulate*** (от латинского *stimulatus*), ***separate*** (от латинского *separatus*).

Очень распространенным для прилагательных является суффикс *-fic*, который означает, что предмет или явление является причиной чего-либо или же что-либо производит. Среди рассмотренных слов только одно обладало данным суффиксом: ***horrific*** (от латинского *horrificus*).

Отметим, что для обозначения профессий в английском языке принято использовать латинский суффикс *-ist*. Тем не менее, в рассмотренных статьях только одно слово обладало данным суффиксом: ***scientist***, произошедшее от латинского слова *scientia*.

Латинский суффикс *-able* используется в прилагательных и обозначает возможность, намерение или настроенность сделать что-либо. Среди изученных латинских заимствований обнаружилось только одно слово с данным суффиксом: ***probable*** (от латинского *probabilis*).

Последний из рассмотренных латинских суффиксов – *-ium*, характерный для существительных, образовавшихся от латинских глаголов, которые иногда могут означать официальный статус или пост, а также для существительных, которые используются в разнообразных научных сферах, например, в физике или химии. Типичный пример использования данного суффикса в научной сфере – слово ***uranium***, которое образовалось от имени римского бога, звучащего как *Uranus*.

Таким образом, в современном английском языке очень активно используются префиксы и суффиксы, заимствованные из латинского и греческого языка. Удельный вес греческих аффиксов невелик, но их влияние на сферы науки, литературы и философии неопределимо. Латинские суффиксы и

префиксы вошли в состав английского языка уже достаточно давно и поэтому полностью ассимилировались, став неотделимой частью многих общеупотребимых терминов, а не только специфических и научных.

2.3 Особенности лексики латинского и греческого происхождения по временным этапам заимствования

Латинские и греческие слова заимствовались на всем протяжении истории становления английского языка. В общем можно выделить несколько периодов заимствования:

- до 900 года;
- в период нормандского правления (с XI до начала XIV вв.);
- в период Возрождения (с XIV до XVI вв.);
- после XVI в. и по настоящее время.

В этой связи отметим, что среди рассмотренных примеров из изученных статей до 900 года были заимствованы только два слова: *school*, произошедшее от греческого слова *schola*, и *wall*, основой для которого послужило латинское слово *vallum*. Оба слова были заимствованы в период активного строительства городов в Англии римлянами, поскольку для местных жителей не было характерно строительство крупных населенных пунктов. Оба термина относятся к городской тематике, которая на тот момент была необычна и нова для коренного населения Британских островов.

Один из наиболее крупных этапов заимствования латинской и греческой лексики – время нормандских завоеваний и господства французского языка. В этот временной период было перенято огромное количество латинских и греческих слов, проводником для которых послужил французский. Однако для большей чистоты и объективности исследования

были выбраны только те термины, которые заимствовались напрямую из латинского и греческого без влияния других языков. Именно поэтому количество обнаруженной в ходе изучения статей лексики не показывает полностью масштаб латинских и греческих заимствований, однако позволяет судить о степени непосредственного влияния классических языков на английский.

Напрямую из латинского языка в период с XI по начало XVI вв. было перенято 18 терминов из 150 рассмотренных. Их можно разделить еще на несколько временных периодов. С 1175 по 1225 год были заимствованы 3 слова: *cause* (от латинского *causa*), *chamber* (от латинского *camera*), *diet* (от греческого *diaita*). К периоду от 1200 до 1250 года относится только одно слово: *assault* (от латинского *assaltus*). Наибольшее количество слов впервые было упомянуто в период с 1250 по 1300 годы – 10 терминов: *rape* (от латинского *rapere*), *conduct* (от латинского *conductus*), *discovered* (от позднелатинского *discooperire*), *claim* (от латинского *clamare*), *display* (от латинского *displicare*), *question* (от латинского *quaestion*), *assumption* (от латинского *assumption*), *member* (от латинского *membrum*), *currently* (от латинского *current*), *branch* (от латинского *branca*). Последний период заимствований во время господства нормандцев в Англии относится к 1275-1325 годам, за это время английский язык обогатился следующими словами: *barrier* (от латинского *barrera*), *constrain* (от латинского *constringere*), *approaches* (от латинского *adpropriare*), *mysteries* (от латинского *mysterium*), *adjoin* (от латинской приставки *ad-* и латинского слова *jungere*).

Следующий крупный этап заимствования – эпоха Возрождения, которая характеризовалась возросшим интересом к античности и классическим языкам, а развитие науки и техники привело к необходимости разработки новой терминологии, основой для которой послужили латынь и греческий язык. Всего в этот период было заимствовано 58 слов из 150 рассмотренных, для удобства восприятия их также стоит поделить на несколько групп согласно годам заимствования.

В период с 1300 по 1350 год были заимствованы следующие слова: **original** (от латинского *originalis*), **region** (от латинского *region*), **diversity** (от латинского *diversitas*) и **correct** (от латинского *correctus*). Много слов впервые были упомянуты в период с 1325 по 1375 год, к ним относятся такие заимствования, как **reduce** (от латинского *reducere*), **future** (от латинского *futurus*), **coast** (от латинского *costa*), **possibility** (от латинского *possibilite*), **preserved** (от латинского *praeservare*), **papers** (от латинского *papyrus*), **direct** (от латинского *directus*), **possibilities** (от латинского *possibilitas*).

Следует подчеркнуть, что наибольшее количество слов относится к периоду от 1350 по 1400 год: **determinate** (от латинского *determinare*), **act** (от латинского *acta*), **map** (от позднелатинского *mapamundi*), **existence** (от латинского *existentia*), **site** (от латинского *situs*), **deliberately** (от латинского *deliberatus*), **probable** (от латинского *probabilis*), **examination** (от латинского *examination*), **different** (от латинского *different*), **primitive** (от латинского *primitivus*), **reflected** (от латинского *reflecten*), **addition** (от латинского *addition*), **proportion** (от латинского *proportion*), **apparent** (от латинского *apparent*), **problem** (от латинского *problema*), **commenting** (от латинского *commentum*), **exception** (от латинского *exemption*), **family** (от латинского *familia*), **history** (от греческого и латинского *historia*), **anatomy** (от латинского *anatomia* и греческого *anatome*), **porous** (от средневекового латинского *porosus*). Можно заметить, что слова, заимствованные на этом этапе, практически не преобразовывались английским языком и сохранились в первоначальном виде до наших дней. Как правило, в то время наибольшую долю заимствований составляли причастия, либо же основы глаголов.

В период с 1375 по 1425 было заимствовано 12 слов: **concurrently** (от латинского *concurrent*), **allegation** (от латинского *allegation*), **provide** (от латинского *providere*), **dimension** (от латинского *dimension*), **remain** (от латинского *remanere*), **collect** (от латинского *collectus*), **include** (от латинского *includere*), **idea** (от латинского и греческого *idea*), **individual** (от средневекового латинского *individualis*), **several** (от латинского *separalis*),

combining (от латинского *combinare*), **results** (от латинского *resultare*). К периоду от 1400 по 1450 год относятся слова **describe** (от латинского *describere*), **separate** (от латинского *separatus*) и **culture** (от латинского *cultura*).

Между 1425 и 1475 годом были заимствованы только одно слово из рассмотренных – **catalogue** (от латинского *catalogus* и греческого *katalogos*). С 1470 по 1500 год были заимствованы следующие слова: **victim** (от латинского *victima*), **adopt** (от латинского *adoptare*), **cubic** (от латинского *cubicus* и греческого *kybikos*), **traits** (от латинского *tractus*), **situation** (от латинского *situation*), **resonance** (от латинского *resonantia*).

Следующим, наиболее обширным этапом заимствования можно считать большой период с XVI века по наши дни. В первую очередь нужно рассмотреть заимствования, которыми обогатился английский язык после эпохи Возрождения.

К периоду от 1500 по 1600 год относятся 35 заимствований из общего количества рассмотренных латинских и греческих слов: **minimum** (от латинского *minimus*), **emerge** (от латинского *emergere*), **responsible** (от латинского *responsus*), **obsession** (от латинского *obsession*), **vast** (от латинского *vastus*), **fossil** (от латинского *fossilis*), **occur** (от латинского *occurere*), **predate** (латинский префикс *pre-* и латинское слово *data*), **catastrophe** (от греческого *katastrophe*), **location** (от латинского *location*), **significantly** (от латинского *significant*), **energy** (от латинского *energia* и греческого *energeia*), **event** (от латинского *eventus*), **topic** (от латинского *topica* и греческого *topika*), **temperature** (от латинского *temperatura*), **area** (от латинского *area*), **important** (от средневекового английского *important*), **species** (от латинского *species*), **recently** (от латинского *recent*), **various** (от латинского *varius*), **exploring** (от латинского *explorare*), **adults** (от латинского *adultus*), **fact** (от латинского *factum*), **contributing** (от латинского *contributus*), **existed** (от латинского *ex(s)istere*), **distinctive** (от средневекового латинского *distinctivus*), **geographic** (от позднелатинского *geographicus* и греческого

geographikos), **multiple** (от латинского *multiplus*), **controversial** (от позднелатинского *controversialis*), **intelligent** (от латинского *intelligent*), **sediments** (от латинского *sedimentum*), **optic** (от средневекового латинского *opticus* и греческого *optikos*), **stimulated** (от латинского *stimulatus*), **analytical** (от средневекового латинского *analyticus* и греческого *analytikos*), **parallel** (от латинского *parallelus* и греческого *parallelos*). Можно отметить, что для этого периода характерно заимствование слов не только из классического латыни, на которой разговаривали во времена расцвета Римской империи, но и из того латинского, который постепенно развивался и видоизменялся, используясь в научной, философской, литературной и религиозной сферах. Часто средневековый и поздний латинский становился проводником для греческих терминов.

В течение временного отрезка от 1600 до 1700 года английским языком были заимствованы следующие слова: **horrific** (от латинского *horrificus*), **central** (от латинского *centralis*), **locate** (от латинского *locatus*), **impacted** (от латинского *impact*), **technology** (от греческого *technologia*), **deposited** (от латинского *depositus*), **complex** (от латинского *complexus*), **system** (от позднелатинского *systema* и греческого *systema*), **previously** (от латинского *praevious*), **divergent** (от латинского *divergent*), **continuous** (от латинского *continuus*), **niche** (от вульгарного латинского *nidiculare*), **characteristics** (от греческого *charakteristikos*), **accurate** (от латинского *accuratus*), **selection** (от латинского *selection*), **evolution** (от латинского *evolution*), **intriguing** (от латинского *intricare*), **evolving** (от латинского *evolvere*). Для данного временного отрезка в истории становления английского языка характерно развитие науки и культуры, именно с этим связан большой удельный процент заимствованных слов, которые обозначают и описывают некие отвлеченные понятия и процессы, а не осязаемые и видимые предметы.

С 1700 по 1800 год английский язык обогатился такими заимствованиями, как **international** (латинская приставка *inter-* и латинское слово *natio*), **coral** (от латинского *corall(i)um* и греческого *korallion*), **collapse**

(от латинского *collapsus*), *meter* (от греческого *metron*), *habitat* (от латинского *habere*), *uranium* (от латинского *Uranus*). Бурное развитие науки в этот период привело к тому, что потребовались термины для называния новых изобретений, технологий и открытий. Именно поэтому большинство заимствованных в XVIII – XIX вв. слов относятся к химической, физической и прочей научной терминологии.

Последний крупный этап заимствования латинской и греческой лексики начался в начале XIX в. и продолжается в наши дни. За это время лексикон английского языка обогатился словами *paedophile* (от греческих слов *paedo* и *phil*), *scientist* (от латинского *scientia*), *collaborate* (от позднелатинского *collaboratus*), *Pleistocene* (от греческого слова *pleistos* и греческого суффикса *-cene*), *archaic* (от греческого *archaikos*), *techniques* (от греческого *technikos*), *luminescence* (от латинского *lumin* и суффикса *-escence*), *electron* (от новолатинского слова *electric* и греческого суффикса *-on*). Можно проследить в этот период возросшую популярность греческого языка, который служил источником для новой терминологии, касающейся самых разнообразных сфер литературы, медицины, физики, химии, философии и прочих отраслей человеческого знания. Латинский язык в этот период также продолжает активно использоваться с той же целью, что и греческий.

Таким образом, можно сделать вывод, что в истории английского языка существует несколько обширных периодов заимствования латинской и греческой лексики. Каждый из них имеет свои особенности, например, до 900 года заимствовались в основном термины, касающиеся быта и тех предметов, которые можно увидеть и потрогать. Во время нормандских завоеваний поток латинской лексики был огромен, но большая часть из них была преобразована французским и именно в таком виде поступила в английский язык. Заимствования эпохи Возрождения характеризуются своей абстрактностью, поскольку требовались термины, которые смогут описать перемены, происходящие в обществе и культуре, в словах, описывающих

всем известные бытовые предметы, нужды уже не было. Начиная с XVII века язык заимствует термины, которые пригодятся для бурно развивающейся науки, именно этим объясняется большой поток научной терминологии, сформированной из греческих и латинских слов, который не прекращается и в наши дни.

2.4 Соотнесенность латинских и греческих заимствований с частями речи

В ходе нашего исследования была предпринята попытка разгруппировать латинские и греческие заимствования по частям речи, к которым они относятся. Отметим, что в большинстве случаев заимствовались существительные, глаголы, а также прилагательные и наречия, которые мы посчитали целесообразным объединить в одну группу.

Наибольшее количество заимствований из рассмотренных примеров относится к существительным: 86 слов из 150. Условно можно разделить их на две группы: обозначающие конкретные понятия, то есть предметы или люди, которых мы видим и можем потрогать, и обозначающие абстрактные понятия, которые не имеют материального воплощения.

К словам, обозначающим конкретные понятия можно отнести 30 существительных: *paedophile* – педофил, *catalogue* – каталог, *map* – карта, *vast* – простор, *coral* – коралл, *fossil* – окаменелые остатки, *remain* – останки, *coast* – морское побережье, *site* – место стоянки древнего человека, *species* – разновидности, *paper* – бумага, *collaborators* – сотрудники, *individuals* – отдельные люди, *chamber* – апартаменты, *region* – регион, *adults* – взрослые, *barrier* – барьер, *habitat* – место обитания, *niche* – ниша, *sediment* – осадочная порода, *optic* – датчик или сенсор, *uranium* – уран, *electron* – электрон, *member* – член, *family* – семья, *branch* – ветвь.

К словам, обозначающим абстрактные понятия, относятся такие термины как: *minimum* – минимум, *act* – акт, *allegation* – утверждение, *assault* – словесное оскорбление, *obsession* – навязчивая идея, *conduct* – поведение, *dimension* – размеры, *catastrophe* – катастрофа, *original* – оригинал, *location* – месторасположение, *cause* – причина, *energy* – энергия, *existence* – существование, *future* – будущее, *event* – событие, *topic* – тема, *temperature* – температура, *possibility* – возможность, *idea* – идея, *meter* – измерительный инструмент, *area* – территориальная зона, *technology* – технология, *complex* – комплекс, *traits* – черты, *system* – система, *examination* – исследование, *fact* – факт, *diversity* – разнообразие, *Pleistocene* – эпоха плейстоцена, *characteristic* – характеристика, *diet* – диета, *addition* – добавление, *proportion* – пропорция, *problem* – проблема, *situation* – ситуация, *multiple* – мультипликатор, *separate* – отдельная часть, *claim* – требование, *culture* – культура, *technique* – технический прием, *luminescence* – люминесценция, *resonance* – резонанс, *result* – результат, *approach* – подход, *display* – демонстрация, *exception* – исключение, *discovery* – открытие, *question* – вопрос, *assumption* – принятие на себя ответственности, *selection* – селекция, *evolution* – эволюция, *mystery* – тайна, *history* – история, *possibility* – возможность, *anatomy* – анатомия, *parallel* – параллель.

Можно отметить, что абстрактных понятий гораздо больше, нежели конкретных. Это связано с тем, что до начала активного заимствования латинской и греческой лексики английский язык уже имел в своем лексиконе слова, объясняющие конкретные, известные каждому англичанину понятия. Необходимость в конкретных существительных возникала только при появлении новых, незнакомых предметов или явлений, в то время как абстрактная сторона английского лексикона была развита не до конца и требовала новых терминов.

Из рассмотренных латинских и греческих заимствований было выделено 47 прилагательных и наречий: *concurrently* – одновременно, *responsible* – внушающий доверие, *horrific* – внушающий ужас, *cubic* –

кубический, *central* – центральный, *international* – международный, *vast* – необъятный, *fossil* – ископаемый, *original* – оригинальный, *impacted* – уплотненный, *significantly* – немаловажно, *porous* – пористый, *future* – будущий, *important* – важный, *preserved* – сохранившийся, *deliberately* – преднамеренно, *deposited* – вложенный в банк, *recently* – недавно, *paper* – бумажный, *various* – разнообразный, *discovered* – открытый, *previously* – заблаговременно, *probable* – возможный, *different* – отличающийся, *archaic* – архаичный, *divergent* – отклоняющийся, *primitive* – примитивный, *distinctive* – отличающий, *characteristic* – характерный, *geographic* – географический, *continuous* – непрерывающийся, *reflected* – отраженный, *apparent* – несомненный, *problem* – трудноразрешимый, *multiple* – многочисленный, *separate* – разделенный, *correct* – правильный, *controversial* – дискуссионный, *intelligent* – умный, *accurate* – правильный, *several* – разрозненный, *optic* – визуальный, *stimulated* – стимулированный, *direct* – прямой, *analytical* – аналитический, *intriguing* – интригующий, *currently* – происходящий в настоящий момент.

При тщательном изучении англоязычных статей были выявлены следующие глаголы латинского и греческого происхождения: *determinate* – определять, устанавливать, *rape* – насиловать, *act* – действовать, *emerge* – появляться, *assault* – атаковать, *adopt* – усыновлять, *catalogue* – каталогизировать, *conduct* – руководить, *provide* – снабжать, *adjoin* – прилегать, *locate* – определяют местоположение, *remain* – оставаться, *occur* – возникать, *collect* – собирать, *predate* – предвосхищать, *describe* – описывать, *cause* – быть причиной, *reduce* – сокращать, *coast* – плыть вдоль побережья, *include* – включать, *collaborate* – сотрудничать, *site* – располагать, *paper* – заворачивать в бумагу, *explore* – исследовать, *contribute* – способствовать, *exist* – существовать, *niche* – находить себе убежище, *separate* – разделять, *correct* – корректировать, *claim* – претендовать, *combine* – сочетать, *result* – иметь результатом, *constrain* – принуждать, *direct* – нацеливать, *comment* – комментировать, *display* – демонстрировать, *evolve* – развиваться.

Особое внимание стоит обратить на те слова, которые имеют одинаковую форму, но относятся к разным частям речи. Например, может совпадать форма у существительного и глагола, например, у таких слов, как *act*, которое можно перевести как «акт» и «действовать»; *assault*, переводящееся как «оскорбление» и «нападать»; *catalogue*, означающее как сам каталог, так и процесс собирания сведений для него; *conduct* – «поведение» и «руководить», *remain* – «останки» и «оставаться»; *cause* – «причина» и «быть причиной»; *coast* – «морское побережье» и «плыть вдоль морского побережья»; *site* – «место расположения» и «располагать»; *niche* – «укрытие» и «находить укрытие»; *claim* – «требование» и «претендовать»; *result* – «результат» и «быть результатом»; *display* – «демонстрация» и «демонстрировать». В большинстве случаев значение существительного и соответствующего ему глагола совпадает, за некоторыми исключениями.

К другой группе можно отнести совпадающие существительные и прилагательные, например, *vast* – «простор» и «обширный»; *fossil* – «ископаемые породы или останки» и «ископаемый»; *original* – «оригинал» и «оригинальный»; *future* – «будущее» и «будущий»; *complex* – «комплекс» и «комплексный»; *characteristic* – «характеристика» и «характерный»; *problem* – «проблема» и «проблемный»; *multiple* – «мультипликатор» и «многочисленный»; *optic* – «датчик» и «визуальный».

Среди рассмотренных латинских и греческих заимствований были обнаружены также и немногочисленные совпадения глаголов и прилагательных, например, *correct* – «корректировать» и «правильный», *direct* – «нацеливать» и «прямой».

Кроме вышперечисленных совпадений, среди рассмотренных заимствований также обнаружили глаголы, существительные и прилагательные, имеющие одинаковую форму. К ним относятся такие слова, как *paper*, которое можно перевести как «бумага», «сделанный из бумаги» или «заворачивать в бумагу», а также слово *separate*, переводимое как «отдельная часть», «разделять» и «отдельный».

Таким образом, можно сделать вывод, что наибольший удельный вес среди всех заимствований имеют существительные, в большинстве своем выражающие абстрактные понятия. На втором месте по количеству заимствованных слов находятся прилагательные, а глаголов немного меньше. Часто наблюдается ситуация, когда в процессе эволюционного развития языка одно слово распадалось на несколько частей речи, оставляя при этом свою внешнюю форму неизменной. Наиболее часто это явление встречается среди глаголов и существительных.

2.5 Тематическая обусловленность латинских и греческих заимствований

Как было указано выше, для нашего исследования были выбраны три статьи на специфические темы. Статья “70-year-old paedophile Mark Frost jailed for life after admitting to 45 sexual offences against boys in UK and Thailand” раскрывает юридические вопросы, касающиеся уголовного права и наказания за преступления, в статье “Ancient undersea landslide discovered in Australia” речь шла о геологических исследованиях подводного дна неподалеку от Австралии, статья “Amazing haul of ancient human finds unveiled” содержала в себе информацию об антропологических исследованиях черепов и скелетов древних людей. Целесообразность отбора статей подобной тематики объясняется необходимостью изучения вопроса о том, в терминологии какой направленности содержится наибольшее количество заимствованных из греческого и латинского языка терминов.

Первая статья, несмотря на свою юридическую направленность, вопреки ожиданиям, содержала не очень много заимствованных слов. Тем не менее, в ней нашлось достаточное количество перенятых из латинского и греческого языка терминов, чтобы утверждать, что лексика, используемая в статьях на околоюридическую тематику, очень богата заимствованиями.

Во второй статье оказалось уже немного больше заимствований, причем они относились не только к специфической геологической тематике, но и к общеупотребимым терминам, который используются в повседневном общении. Большинство заимствованных слов, которые были использованы в этой статье, были переняты из латинского и греческого в течение XV-XVII вв., когда был особенно заметен рост интереса к изобретениям и новым научным отраслям, в том числе и геологии.

Последняя статья была особенно богата на заимствования, причем она интересна тем, что содержит не только общеупотребимые термины, но и узкоспециализированную лексику, например, названия геологических эр (Pleistocene) или научные названия человеческих родов: Homo Naledi и Homo Erectus. Примечательно, что терминология подобного рода в антропологии заимствуется из латинского, совершенно не видоизменяясь под влиянием английского или какого-либо другого языка, что позволяет ей получить международный статус.

Выводы по ГЛАВЕ II

В ходе выполнения практической части выпускной квалификационной работы все имеющиеся примеры латинских и греческих заимствований были расклассифицированы согласно нескольким критериям.

Исходя из критерия «полнота заимствования», было определено количество полностью перенятых слов, которые с течением времени не изменили свою основу, частично заимствованных терминов, которые видоизменились под влиянием английского языка, а также морфемные заимствования, при которых вместе со словом перенимался также и аффикс, который впоследствии мог самостоятельно присоединяться к другим словам. В результате классификации выяснилось, что наибольшее количество латинских и греческих слов, используемых в современном английском языке, относятся к полным заимствованиям, в то время как частичных заимствований очень мало.

Исходя из типов заимствованных аффиксов, было выяснено, что греческих аффиксов гораздо меньше, но они более активно используются в наши дни. Среди латинских приставок наиболее часто используются *col-*, *in-*, *ad-* и *pro-*, а среди суффиксов наиболее распространенными являются *-ion*, *-ent*, *-ate*, *-itive* и *-ence*.

В рамках исторических особенностей заимствования лексики мы выяснили, что наибольшее количество слов было перенято в эпоху нормандских завоеваний через французский язык. С началом Возрождения поток заимствуемой лексики не стал меньше, в этот период язык обогатился множеством существительных, называющих абстрактные понятия и процессы. После XVI в., когда научный прогресс начал набирать обороты, в английский лексикон перешли слова, которые могли называть эти новые научные явления, а основой для этих терминов служили латинский и греческий языки.

В процессе исследования было выяснено, что большую часть заимствованных слов составляют существительные, затем прилагательные. Глаголы встречаются реже, но большинство из них относится не только к научной или специфической лексике, а активно используется в повседневной речи.

Тематический анализ выбранных статей позволил подтвердить, что наибольшее количество заимствованных слов встречается в статье на специфическую научную тематику, в то время как статья, написанная более общедоступным языком, содержит не такое большое количество заимствованных терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При рассмотрении теоретических основ заимствования было выяснено, что процесс активного заимствования лексики начался еще во времена расцвета Римской империи и продолжается в наши дни. Этапом наиболее активного заимствования является период нормандских завоеваний.

Большинство латинских и греческих терминов имеют высокий уровень ассимилированности в английском языке и можно отметить то, что заимствования помогают сделать язык богаче, а также создать международный научный лексикон.

Теоретическая основа исследования подразумевала следующие способы классификации заимствованной лексики: по степени заимствования, на основе аффиксального способа словообразования. Для полноты исследования были добавлены также такие критерии, как отнесенность слов к определенной части речи, исторический этап заимствования и тематическая обусловленность заимствованной лексики.

Для исследования использовались статьи из крупных новостных порталов Independent и BBC, из которых было отобрано 150 терминов, относящихся к заимствованной из латинского и греческого языка лексике. Далее они были разделены по группам согласно вышеперечисленным способам классификации.

Согласно первой классификации, наибольшую долю заимствованных терминов составляют полные заимствования, которые практически не изменились с течением времени. Другую крупную группу составляют морфемные заимствования, но они были в дальнейшем рассмотрены отдельно. Что касательно частичных заимствований, они составляют совсем маленький процент от общего количества заимствований.

В ходе рассмотрения греческих и латинских аффиксов было выделено несколько наиболее частотных, к ним относятся приставки col-, in-, ad-, pro-, а также суффиксы -ion, -ent, -ate, -ence и -itive.

При изучении основных этапов заимствования было выяснено, что наибольшее количество слов было перенято во время господства нормандцев в Англии, затем процесс активного заимствования продолжался в эпоху Возрождения, когда английский язык обогатился словами, выражающими абстрактные понятия и состояния.

В процессе исследования было выяснено, что наибольший процент из заимствованных слов составляют существительные и прилагательные, а глаголы составляют меньшую группу, но в повседневной речи используются активнее.

Каждая статья также была рассмотрена на пример количества заимствованных слов в лексике, относящейся к определенным научным и бытовым сферам. Было выяснено, что наибольшее количество заимствованных слов свойственно для статей, написанных на специфическую научную тематику, нежели для тех, которые написаны более разговорным и общедоступным языком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 218 с.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
3. Аракин В.Д. История английского языка: учебное пособие, 2-е издание. – Москва: Физматлит, 2003. – 272 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
5. Белозерова Е.Н. Об ассимиляции латинских прилагательных на -ate в английском языке XVI-XVII вв // Сб. исследования по английской лексикологии. Моск. Гос. пед. ин-т им. Ленина, М., 1961. – С. 56-61.
6. Бородина М.А., Горбунова В.С. Латинский язык в современном мире // Молодой ученый. – 2015. – №12. – С. 898-906.
7. Бруннер К. История английского языка. – М., Т. 1. 1955. – 323 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Вольнова Д.Н. Иностранные заимствования как один из источников словарного состава английского языка // Современные научные исследования и инновации, 2014. – №12. – Ч. 3. – С. 17-18.
10. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. – М., 1955. – 258 с.
11. Гинзбург Р.З. и др. Лексикология английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 269 с.

12. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian. – 5-е изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
13. Даржинова Л.В., Сарангаева Ж.Н. Роль заимствований в английском языке // Вестник Калмыцкого университета. – 2015. – №3. – С. 27.
14. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб: СПбГУ 2003. – 44 с.
15. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М., Высшая школа, 1989. – 189 с.
16. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. – М.: Либороком, 2009. – 327 с.
17. Зинатуллин В.Ш., Чибисова Е.Ю. Латинские заимствования в научно-технической лексике английского языка // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. – №8. – Ч. 1. – С. 72-74.
18. Ивлева Т.Г. Тенденция развития слова и словарного состава. – М., 1986. – 112 с.
19. Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1968. – 420 с.
20. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 152 с.
21. Маковский М.М. Английская этимология. – М.: Высшая школа, 1986.
22. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.
23. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 501 с.
24. Пизани В. Этимология (История – Проблемы – Метод). – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 342 с.
25. Попова Е.А. К вопросу о заимствованиях в английском языке // Учен. Зап. 1-го МГПИИЯ. – 1953. – С. 79-85.

26. Реформатский А.А., Введение в языкознание: учеб. для вузов / под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2001. – 375 с.
27. Розен Е.В. Как появляются слова?: история и современность. – М.: МАРТ, 2000. – 257 с.
28. Смирницкий А.И., Лексикология английского языка. – М., Изд-во лит-ры на ин. яз., 1956. – 341 с.
29. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. – Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. – 152 с.
30. Тимошенко Л.О. Заимствования в русском и романо-германских языках // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2009. – №2. – С. 59-61.
31. Хакимова В.М. Роль латинского языка в медицине и в современном мире // Медицинский вестник Башкортостана. – 2011. – №3 (том 6). – С. 75.
32. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – МГЛУ, 2005. – 298 с.
33. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. – Калининский Гос. Университет, Калинин. – 1972. – 255 с.
34. Шапошникова И.В. История английского языка: учебное пособие. – М.: Флинта, 2016. – 315 с.
35. Шевякова В.Е. Современный английский язык. – М.: Наука, 1980. – 135 с.
36. Шепелева Е.В. Роль заимствований в современном английском языке // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2007. – №7. – С. 15.
37. Barfield O. History of English words. – London, 1954. – 206 p.
38. Baugh A.A. History of the English Language. – London, 1959. – 327 p.
39. Brook G. History of the English Language. – New-Jersey, 1958. – 242 p.
40. Emerson O. History of the English language. – London, 1915. – 195 p.
41. Groom B. A short history of English words. – London, 1934. – 210 p.

42. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. – Oxford, 1935. – 273 p.
43. Mc Knight G. English words and their background. – New-York, 1923. – 159 p.
44. Strang B.M. A History of English language. – London, 1979. – 294 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Лингвистический энциклопедический словарь // гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.
2. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь. – М.: Просвещение, 1971. – 399 с.
3. Carrol D. The Dictionary of Foreign Terms in the English Language. – New York: Hawthorn books, 1973. – 453 с.
4. Dictionary.com – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dictionary.com/>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Amazing haul of ancient human finds unveiled – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/science-environment-39842975> (дата обращения 25.05.17).
2. Ancient undersea landslide discovered in Australia – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-australia-38902672> (дата обращения 15.04.17).
3. 70-year-old paedophile Mark Frost jailed for life after admitting to 45 sexual offences against boys in UK and Thailand – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/news/uk/crime/paedophile-mark-frost-70-failed-for-life-45-sexual-offences-boys-england-thailand-english-teacher-a7569451.html> (дата обращения 24.04.17).